

## 1. Titel van het certificaat (NL)

**Ervaringsbewijs: sociaal tolk (m/v)**

In de oorspronkelijke taal

## 2. Vertaalde titel van het certificaat

**Certificate of professional competence: social interpreter (m/f) (EN)**

**Titre de compétence professionnelle: interprète social(e) (h/f) (FR)**

Deze vertaling heeft geen wettelijke status.

## 3. Beschrijving van verworven competenties

***De standaard werd ontwikkeld en goedgekeurd door de sectorale sociale partners.***

### ***Een houder van het ervaringsbewijs kan:***

#### ***gesproken boodschappen verwerken:***

- begrijpt zowel de gebruikte woordenschat als de idee achter de boodschap;
- geeft (non-)verbaal aan dat de spreker stilaan moet stoppen of het gesprek verder kan zetten;
- vraagt de spreker om verduidelijking wanneer iets niet begrepen of gehoord werd;
- gebruikt een aan de eigen behoeften aangepaste notitietechniek om de volledige inhoud weer te geven.

De kandidaat kennis van:

- het Europese B2-niveau voor het begrijpen van het Nederlands;
- het Europese B2-niveau voor het begrijpen van een vreemde taal.

#### ***gesproken boodschappen reproduceren:***

- articuleert helder;
- spreekt voldoende luid;
- houdt een aanvaardbaar spreektempo aan bij het wisselen tussen twee talen;
- vraagt de spreker om verduidelijking wanneer de vertaling van een term of niet gekend is of wanneer hij niet zeker is over de correctheid van een vertaling of parafrasering;
- blijft bij de woordkeuze zo dicht mogelijk bij de originele boodschap of geeft de idee achter de boodschap weer zonder dat de betekenis ervan verloren gaat;
- zet taalspecifieke uitdrukkingen en constructies van de brontaal om in uitdrukkingen en constructies die als natuurlijk en correct worden aanvoeld door de gebruikers van de doeltaal.

De kandidaat kennis van:

- het Europese B2-niveau voor het begrijpen van het Nederlands;
- het Europese B2-niveau voor het begrijpen van een vreemde taal.

#### ***handelen volgens de deontologie:***

- introduceert zichzelf bij het begin van het gesprek als tolk aan beide partijen en legt daarbij de deontologische principes uit, op een aan het niveau van de luisteraar aangepaste manier;
- positioneert zich zo neutraal mogelijk in de ruimte en indien mogelijk in het midden van een triadeopstelling;
- vermijdt onderonsjes met de cliënt en/of gebruiker voorafgaand aan, tijdens en/of na het gesprek;
- tolkt in de ik-persoon om de communicatie tussen cliënt en gebruiker te bevorderen;
- bevordert rechtstreeks oogcontact tussen gebruiker en cliënt door de beide partijen hierop te wijzen;
- vertaalt alles zonder iets toe te voegen, weg te laten of te veranderen;
- vermijdt het (non-)verbaal uiten van persoonlijke opinies of voorkeuren, interpretaties of gevoelens.

### **Toelichting**

Dit document dient om aanvullende informatie over het specifieke certificaat te verschaffen en bezit op zichzelf geen enkele wettelijke status. Het is gebaseerd op de resolutie 93/C 49/01 van de Raad van 3 december 1992 over de doorzichtigheid van kwalificaties, op de resolutie 96/C 224/04 van de Raad van 15 juli 1996 over de doorzichtigheid van beroepsopleidingscertificaten en op de aanbeveling 2001/613/EG van het Europees Parlement en de Raad van 10 juli 2001 inzake de mobiliteit binnen de Gemeenschap van studenten, personen in opleiding, vrijwilligers, leerkrachten en opleiders.

Meer informatie op: <http://europass.cedefop.europa.eu>

© Europese Gemeenschappen 2002

**met deontologische conflicten omgaan:**

- blijft voorkomend en beleefd wat er ook gebeurt
- herhaalt de deontologische principes wanneer iets gevraagd wordt dat indruist tegen de regels van de deontologie;
- meldt onmiddellijk aan beide partijen wanneer en waarom een opdracht niet optimaal uitgevoerd kan worden;
- houdt niet te vermijden gesprekken met de cliënt en/of gebruiker voorafgaand aan, tijdens en/of na de tolkopdracht zo neutraal mogelijk;
- geeft beide partijen feedback wanneer onderonsjes niet vermeden konden worden om het vertrouwen en de transparantie te bevorderen;
- laat te vertalen documenten door de gebruiker of cliënt mondeling samenvatten of overlopen zodat dit getolkt kan worden;
- houdt zich aan de tolkopdracht en is niet behulpzaam bij andere taken.

**4. Reeks sectoren en beroepen relevant voor de houder van het certificaat**

*De houder van het ervaringsbewijs kan werken als sociaal tolk, vnl. in de integratie- of diversiteitssector.*

**5. Officiële grondslag van het certificaat**

<b>Naam en rechtspositie van de erkende instelling die het certificaat toekent</b> <i>Testcentrum erkend door de Vlaamse overheid</i>	<b>Naam en rechtspositie van de regionale instantie die de accreditatie/erkenning van het certificaat verzorgt</b> <b>Vlaams Ministerie voor Werk en Sociale Economie</b> <i>Koning Albert II laan 35 bus 21 1030 Brussel</i>
<b>Niveau van het certificaat (nationaal of internationaal)</b> <i>Vlaams niveau EVC (Erkenning van Verworven Competenties)</i>	<b>Beoordelingsscore / minimumvereisten</b> <i>Alle competenties zoals beschreven in punt 3 moeten worden bewezen.</i>
<b>Internationale of Europese reglementering</b>	
<b>Juridische grondslag</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Besluit van de Vlaamse Regering van 23 september 2005 tot uitvoering van het decreet van 30 april 2004 betreffende het verwerven van een titel van beroepsbekwaamheid (= ervaringsbewijs)</i></li><li>• <i>Ministerieel besluit van 26 februari 2008 tot bepaling van de standaard voor de titel van sociaal tolk (= ervaringsbewijs)</i></li></ul>	

## 6. Erkend traject waardoor het certificaat verkregen is

Beschrijving gevolgde trajecten	Percentage van het totale programma (%)	Duur (uren/weken/maanden/jaren)
Assessment van verworven competenties (EVC)	100	Max. 90 minuten
<b>Totale duur van het assessment dat tot het certificaat heeft geleid</b>		Max. 90 minuten

### Aanvullende informatie

*Het assessment werd ontwikkeld volgens de standaard sociaal tolk, zoals opgesteld en goedgekeurd door werknemersvertegenwoordigers en werkgeversvertegenwoordigers uit de sector. Het assessment bestaat uit een optionele beoordeling van een portfolio en de eigenlijke afname van een assessment door 2 beoordelaars volgens de standaard sociaal tolk.*

*Indien een testcentrum kan aantonen en motiveren dat en waarom slechts 1 beoordelaar kan gevonden worden die een niet-courante taal spreekt, volstaat het dat slechts 1 van de 2 aanwezige beoordelaars het slagen voor succescriteria, waarbij van de niet-courante vreemde taal gebruik moet worden gemaakt, kan beoordelen.*

### Meer informatie beschikbaar op:

[www.ervaringsbewijs.be](http://www.ervaringsbewijs.be)

### Vlaams overzicht van Europass-Certificaatsupplementen

*Hier kun je de Vlaamse Europass-Certificaatsupplement downloaden in verschillende talen en vind je een beschrijving van het nationale en regionale systeem voor kwalificaties:*

[www.europass-vlaanderen.be/cs](http://www.europass-vlaanderen.be/cs)